

Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Boże nasz! Czy ich nie osądzisz? Bo brak nam sił, by sprostać temu potężnemu tłumowi, który nadciąga przeciwko nam, a my nie wiemy, co zrobić, lecz nasze oczy kierujemy ku Tobie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Boże nasz! Czy nie pośpieszysz z rozstrzygnięciem? Brak nam bowiem sił, by sprostać tej potężnej armii, która nadciąga przeciwko nam. Nie wiemy, co zrobić, dlatego nasze oczy kierujemy ku Tobie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	O nasz Boże, czy nie osądzisz ich? Nie mamy bowiem żadnej mocy przeciw tak wielkiemu mnóstwu, które przyszło na nas, i nie wiemy, co mamy czynić, ale <i>zwracamy</i> nasze oczy ku tobie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O Boże nasz! izali ich nie będziesz sądził? W nasci zaiste nie masz żadnej mocy przeciw mnóstwu tak wielkiemu, które przyszło na nas, i nie wiemy, co czynić mamy, tylko ku tobie obracamy oczy nasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Boże nasz, a więc ich nie osądzisz? W nas ci isticie nie masz takiej mocy, żebyśmy się mogli takiemu mnóstwu oprzeć, które przypadło na nas. Ale gdyż nie wiemy, co byśmy czynić mieli, tylko to nam zostawa, abyśmy oczy nasze podnieśli do ciebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Boże nasz, czy nie osądzisz tego? Jesteśmy bowiem bezsilni wobec tego ogromnego mnóstwa, które na nas napadło. Nie wiemy, co czynić, ale oczy nasze zwracają się ku Tobie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Boże nasz! Czy ich nie osądzisz? Bo myśmy bezsilni wobec tej licznej tłuszczy, która wyruszyła przeciwko nam; nie wiemy też, co czynić, lecz oczy nasze na ciebie są zwrócone.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Boże nasz, czy ich nie osądzisz? Nie ma w nas bowiem mocy w obliczu tak liczego tłumu, który idzie przeciwko nam. A my nie wiemy, co robić, lecz nasze oczy są zwrócone ku Tobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Boże nasz, czy nie będziesz ich sądził? Jesteśmy bezsilni wobec tej potęgi, która wystąpiła przeciwko nam. Nie wiemy, co robić, dlatego zwracamy się do Ciebie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Boże nasz, czyż nie dokonasz sądu nad nimi? Sami nie mamy bowiem siły, by odeprzeć tak wielkie mnóstwo, które na nas uderza. Nie wiemy, co czynić mamy, lecz oczy nasze zwrócone są ku Tobie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи Боже наш, чи не судиш їх? Бо немає в нас сили встоятися проти цього великого множества, що прийшло проти нас, і не знаємо, що зробимо з ними, але наші очі на Тобі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O nasz Boże! Czyż nie będziesz ich karał? Nie ma w nas, zaiste, mocy przeciwko tak wielkiemu tłumowi,

			który na nas przyszedł, zatem nie wiemy, co zrobić; z tego powodu ku Tobie nasze oczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Boże nasz, czy nie dokonasz nad nimi sądu? W nas bowiem nie ma mocy wobec tego wielkiego tłumu, który nadciąga przeciwko nam; i sami nie wiemy, co powinniśmy zrobić, lecz oczy nasze zwrócone są ku tobie”.